

جامعة سوهاج

كلية الآداب

قسم الإعلام

## محاضرات ترجمة إعلامية ( الفرقة الأولى إعلام )

إعداد دكتور / عادل صادق محمد

### تكميلة قواعد الترجمة الصحفية :

١- تستخدم النقطتان للفصل بين موضوع العنوان الرئيسي وبين ما يقال عنه

على رئيس الوزراء ان يتحرك تجاه الإضرابات

- Strikes: PM to Act

إزدياد عدد الوفيات الإجمالي بسبب حادثة التحطّم

- Motor Way Crash: Death Toll Rises.

٢ - للإشارة إلى حيادية الصحيفة ( Quotations ) تستخدم علامات الإقتباس

وأن الكلام صادر عن شخص آخر كما يشير إلى إن الصحيفة لا تدعي صحة هذا  
الكلام

"السائق في حادثة التحطّم " كان ثملأً

- Crash Driver "Had been Drinking".

٣ - للإشارة إلى عدم تأكيد (Question Mark) تستخدم علامة الإستفهام صحة خبر أو معلومة ما

تصاعد لأزمة مع حلول شهر أيلول؟

- Crisis Over by September?

#### قواعد الترجمة الصحفية للمتن :

١ - تترجم معظم جمل اللغة الإنجليزية إلى جمل فعلية في معظم الأحوال ماعدا بعض الجمل

Tom passed the exam

نجح توم في الاختبار

Tom is a student

توم طالب

٢ - تترجم الجمل المبنية للمجهول كجمل مبنية للمجهول في اللغة العربية إذا كان الفعل شائعاً أمّا إذا لم يكن شائعاً فتحول إلى مبني للمعلوم

The meeting was cancelled

ألغي الاجتماع

Ramadan is fasted by Muslims

يصوم المسلمون رمضان

٣ - لا يجب أن تتوقف معرفة المترجم بمعانٍ الكلمات عند المعنى الأول للكلمة

Department of European languages

قسم اللغات الأوروبية

Customs department

هيئة الجمارك

Health department

وزارة الصحة

٤ - يأتي فعل القول في اللغة الإنجليزية بعد القول أما في اللغة العربية  
يحدث العكس

"We fight swin flue" WHO official said

صرح مسؤول منظمة الصحة العالمية قائلاً نحن نحارب أنفلونزا الخنازير

٥- يجب عدم الاكتفاء بمعرفة الترجمة الصحيحة بل يجب على المترجم  
أن يعرف معنى المصطلح

Co-alit ion government

حكومة ائتلافية = مؤلفة من عدة أحزاب

Territorial waters

المياه الإقليمية

٦- لا يجب تكرار الأخطاء اللغوية الشائعة

Literature- vocal cords – spirits

المشروبات المسكرة - الحبلين الصوتيين- الدراسات السابقة  
الأدب

٧- لا يجب ترجمة العنوان إلا بعد قراءة النص .

٨- يجب على المترجم أن يتبع المصطلحات المستحدثة .

Neologism

Coca cola culture  
McDonaldization  
الثقافة الأمريكية  
Umra Diplomacy  
Football Diplomacy

٩ - عند ترجمة المختصرات يترجم الشائع منها كما هو بينما يجب أن تترجم الأخرى بشكل كامل.

The CNN aired a documentary film  
أذاعت السي إن إن فلم وثائقي  
The UNDP will hold a meeting in Jeddah  
سوف يعقد البرنامج الإنمائي اجتماعاً في جدة

١٠ - يجب أن يراعي المترجم التخفيف اللفظي  
مات Tom died  
انتقل توم إلى رحمة الله Tom passed a way  
حانوتي Undertaker  
متعهد جنازة Funeral director  
Mentally – retarded  
Children with special needs  
Down's syndrome patients

١١ - يجب معرفة طريقة هجاء الأسماء الشهيرة والمعالم الجغرافية لأنها لا اجتهاد فيها

طرابلس Tripoli

Damascus

أفلاطون Plato

چاك شيراك Chirac

١٢ - تختلف معاني بعض الكلمات إذا ما كتبت بحرف كبير عن ما إذا ما كتبت بحرف صغير.

الصين – طقم صيني China

Reformation حركة الإصلاح الديني في أوروبا  
reformation إصلاح

١٣ - يجب أن تترجم عناوين المقالات الصحفية كجمل أسمية  
King Abdullah visits Syria  
الملك عبد الله في سوريا

١٤ - يجب أن ينتبه المترجم إلى أن ترجمة بعض التعبيرات ليست حصيلة الكلمات التي تكون التعبير.

اليورانيوم المخصب yellow cake

اطماطم love apple

مطب صناعي sleeping policeman

اسم مستعار pen name

مساعي حمية

good offices

١٥ - يجب أن يعرف المترجم أكبر قدر من السوابق واللواحق النحوية

Rereading

Pre-school stage

Economics

Physics

Politics  
Poetics

١٦ - يجب ترجمة تفاصيل الخبر الصحفى.

الملك عبد الله يزور سوريا

الرياض- وكالة أنباء الشرق الأوسط

King Abdullah visits Syria

Riyadh-MENA

١٧ - يجب معرفة أكبر قدر من أسماء المنظمات والهيئات الدولية  
منظمة الدول المصدرة للبترول

Organization of Petroleum Exporting countries (OPEC)

١٨ - يجب معرفة أكبر قدر من التعبيرات والمصطلحات الصحفية .

هدوء مشوب بالحذر tense silence

قرار لحفظ ماء الوجه a face-saving decision

١٩ - يمكن أن يكون هناك عدة ترجمات صحيحة لنفس التعبير.

Mini pilgrimage

Visitation to Mekka

Umra

٢٠ - في الأخبار الصحفية ترجمة الفعل :

أعلن- أوضح - بين - صرح - أضاف - نوه - أكد said

٢١ - يجب الانتباه عند ترجمة المترادفات

نبي Prophet  
رسول Messenger- Apostle

٢٢ - يجب تقليل البلاغة والألفاظ الفضفاضة عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية .

قال الحبر العلامة والفهم الفهامة فريد عصره وعالم زمانه الإمام ابن تيمية  
The outstanding Muslim scholar Ibn Taimia said

٢٣ - يجب على المترجم أن يكون ملما بالمستوى الأسلوبي .

Bush doesn't know chalk from cheese

لا يميز بين الغث والسمين  
لا يميز بين الخبيث والطيب  
لا يميز بين الحق والباطل  
ما يعرف كوعه من بو عه

٤ - لا تتطلب الترجمة التجارية الدقة ولكن الرواج التجاري.

Juarasic park  
حديقة الديناصورات  
الفكين Jaws  
الفك المفترس  
شجرة الصفصاف The willow

٥ - يجب أن ينتبه المترجم للتصاحب اللفظي .

Collocation  
Wear 1 perfume  
2 Make up  
3 After shave

٢٦ - يجب على المترجم الإلمام بأكبر قدر من المصطلحات الطبية

مرض جنون البقر mad cow disease  
الجمرة الخبيثة anthrax  
الزایدة appendix  
مرض السل consumption  
فشل كلوي Kidney failure  
فشل الكبد liver failure

٢٧ - يجب أن ينتبه المترجم أنه يمكن نحت ألفاظ جديدة  
ينحت to coin

الخلع Woman-sought divorce  
المواريث Inheritance – division roles

٢٨ - يجب أن ينتبه المترجم إلى وجود صدام بين بعض الترجمان

Separation  
Separating  
Isolation  
Isolating  
Apartheid

٢٩ - يجوز للمترجم التدخل أحياناً ببعض العبارات إما للتوضيح أو لبيان رأيه

"Sharon is a man of peace" , Bush said  
صرح بوش (على حد زعمه) أن شارون رجل سلام

٣٠ - يجب أن ينتبه المترجم إلى الدور التي تلعبه حروف الجر مع الأفعال  
عملية الترجمة

Look at ينظر إلى

Look for يبحث عن

look after يحرص، يعني بي

يؤمر، يحترم Look up to

الاحتقار Look down upon

احترس Look out

يطل على look over

٣١ - ليس بالضروري دائماً أن يترجم المفرد مفرد والجمع جمع

Children are able to speak when they attain the age of three

الأطفال قادرون على التحدث عند بلوغهم سن ثلاثة سنوات

.٣٢- لا توجد قاعدة ثابتة لأسماء الصفات من الدول.

Egypt – Egyptian

Britain – British

Qatar- Qatari

Japan- Japanese

Greece-Greek

Switzerland – Swiss

New Zealand – New Zealander

.٣٣ - يجب على المترجم الانتباه إلى التفرقة بين معاني الكلمات

التفرقـة العـنـصـرـية discrimination

الفـصـلـ العـنـصـري segregation

الفـصـلـ العـنـصـريـ الخـاصـ بـجنـوبـ أـفـرـيـقـياـ apartheid

.٣٤- يجب أن يبحث المترجم في اللغة المنقول إليها عما يعادل التعبير  
الاصطلاحـيـ فيـ اللـغـةـ المـنـقـولـ مـنـهـاـ

It's raining cats and dogs

إـنـهـاـ تمـطرـ كـأـفـواـهـ القرـبـ

I'll keep it under my hat

سرّك في بئر

## مختارات مترجمة :

**أبوظبي تسعى لمنح بعد جديد للسياحة البيئية في المنطقة**

**Abu Dhabi looks to add a new dimension to eco-tourism in the region**

ستقوم شركة أبو ظبي الوطنية للفنادق، في محاولة منها للدفع قدما بعجلة السياحة، بتوسيع نطاق قطاع السياحة البيئية من خلال تطوير منتجعات تراعي الشروط البيئية بالصحراء.

ولقد دفع التراجع الذي تم تسجيله مؤخرا في معدلات السفر إلى أبو ظبي الشركات العاملة في قطاع السياحة إلى اعتماد عدة مشاريع لتطوير المؤسسات الفندقية بما في ذلك قناة أبو ظبي الكبرى، التي قال عنها المسؤولون إنها ستكون أحد المشاريع الكبرى التي يتم تنفيذها في المنطقة.

**In a bid to boost tourism, Abu Dhabi National Hotels will expand its green tourism sector by developing eco-friendly desert resorts, the company announced on Tuesday.**

**A recent decline in travel rates to Abu Dhabi has prompted companies in the industry to implement several hotel development projects including the Grand Canal Abu Dhabi, which officials will be one of the largest projects implemented in the region.**

**البحرين تضع مسودة قانون يجرم السحر والشعوذة**

**Bahrain drafts a new law criminalizing sorcery and witchcraft**

قد يتم اعتبار السحر والشعوذة جريمة في البحرين في حال صادق ملك البلد على مسودة قانون

يجرم تلك الممارسات.

وكان مجلس الشورى البحريني قد صادق يوم الإثنين على فصل إضافي من شأنه يسمح للقضاة بإصدار عقوبات قاسية، بما فيها العقوبات السالبة للحرية، في حق الذين يتم ضبط مخالفتهم للقانون.

ومن جانبها، كانت المجموعات المدافعة عن حقوق الإنسان قد اتهمت في السابق بلداناً مثل المملكة العربية السعودية، التي مررت قوانين من نفس القبيل، باصطدام تعقب للسحرة من أجل اعتقال أفراد بشكل تعسفي.

**Sorcery and witchcraft could be deemed a criminal offence in Bahrain if a new draft law outlawing the practice gets the king's approval.**

**On Monday, Bahrain's Shura Council approved an additional article that would allow judges to hand down harsh sentences including jail terms for those caught violating the law.**

**In the past, human rights groups have accused countries like Saudi Arabia, where a similar law was passed, of creating a witch-hunt to arbitrarily detain individuals.**

### **Man tries to deposit fake \$1M bill**

**رجل يحاول إيداع ورقة نقدية مزورة بقيمة مليون دولار**

**AIKEN, S.C. - A bank teller in Clearwater had a million reasons not to open an account for an Augusta, Ga., man Monday, authorities said.**

آي肯- ذكرت السلطات المحلية أن مليون سبب حال دون أن يقبل صراف عامل في مصرفٍ في كليرووتر من تلبية طلب رجل بفتح حساب في المصرف ذاته يوم الاثنين الماضي.

**Alexander D. Smith, 31, was charged with disorderly conduct and two counts of forgery after he walked into the bank and tried to open an account by depositing a fake \$1 million bill, said Aiken County Sheriff's spokesman Lt. Michael Frank.**

وقال الناطق باسم عمدة المقاطعة الليفتننت (ملازم) ميكائيل فرانك أنه وجهت إلى ألكسندر سميث (٣١ عاماً) تهمة سوء السلوك وتهمنين في قيامه بالتزوير بعد أن دخل إلى المصرف

وحاول فتح حساب ليودع فيه ورقة نقدية واحدة مزورة قيمتها الإسمية مليون دولار أمريكي.

**The employee refused to open the account and called police while the man started to curse at bank workers, Frank said.**

وذكر فرانك أن الموظف في المصرف رفض فتح الحساب للرجل وسارع بالاتصال بالشرطة في حين قام الرجل بكيل الشتائم للمصرف ولعملائه.

**The second forgery charge came after investigators learned Smith bought several cartons of cigarettes from a nearby grocery store with a stolen check, Frank said.**

كما وجهت لسميث تهمة تزوير أخرى حيث تبين أثناء التحقيقات أنه كان قد ابتاع صناديق من علب السجائر من يقالة مجاورة مستخدما صكا ماليا مسروقا.

**The federal government has never printed a million-dollar bill, Frank said.**

واشار فرانك إلى أن الحكومة الاتحادية لم يسبق لها قد أن طبعت ورقة نقدية بقيمة اسمية تبلغ مليون دولار

## الاختصارات الخاصة بالهيئات والمنظمات الدولية :

**WTO** = World Trade Organization

منظمة التجارة العالمية

**CTE** = Committee on Trade and Environment (of the World Trade Organization)

لجنة التجارة والبيئة (التابعة لمنظمة التجارة العالمية)

**IMF** = International Monetary Fund

صندوق النقد الدولي

**WB** = World Bank

## البنك الدولي

**IBRD** = International Bank for Reconstruction and Development (World Bank)

البنك الدولي لإعادة الإعمار والإنماء (البنك الدولي)

**ISO** = International Standards Organization  
منظمة المعايير القياسية والجودة (ايزو)

**IFC** = International Finance Corporation  
مؤسسة التمويل الدولية

**ICC** = International Chamber of Commerce  
غرفة التجارة الدولية

**CSD** = Commission on Sustainable Development  
لجنة التنمية المستدامة

**ICTSD** = International Centre for Trade and Sustainable Development  
المركز العالمي للتجارة والتنمية المستدامة

**ILO** = International Labour Organization  
منظمة العمل الدولية

**WCO** = World Customs Organization  
منظمة الجمارك العالمية

**GATT** = General Agreement on Tariffs and Trade  
الاتفاقية العامة للتعرفة الجمركية والتجارة الدولية (الجات)

**NAFTA** = North American Free Trade Agreement  
اتفاقية التجارة الحرة لدول الشمال الأمريكي (نافتا)

**OECD** = Organisation for Economic Co-operation and Development  
منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية

**IOSCO** = International Organization of Securities Commissions  
المنظمة الدولية لتداول الأوراق المالية

**IFAD** = International Fund for Agricultural Development  
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (افاد)

**WHO** = World Health Organization  
منظمة الصحة العالمية

**IFRCRCS** = International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies

الفيدرالية الدولية لجمعيات الهلال الأحمر والصليب الأحمر

**ICRC** = International Committee of the Red Cross  
اللجنة الدولية للصليب الأحمر

**HRW** = Human Rights Watch

منظمة مراقبة حقوق الإنسان

**ECHR** = European Commission of Human Rights

المفوضية الأوروبية لحقوق الإنسان

**ECHR** = European Court of Human Rights

المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان

**AI** = Amnesty International

منظمة العفو الدولية

**IEA** = International Energy Agency

وكالة الطاقة العالمية

**IAEA** = International Atomic Energy Agency

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

**ICAO** = International Civil Aviation Organization

المنظمة الدولية للطيران المدني

**WIPO** = World Intellectual Property Organization

المنظمة العالمية لملكية الفكرية (ويبو)

**WCU** = World Conservation Union

الاتحاد العالمي لحفظ

**GET** = Global Environment Trust Fund

صندوق البيئة العالمي

**EEA** = European Environment Agency

الوكالة الأوروبية للبيئة

**WCED** = World Commission on Environment and Development

اللجنة العالمية للبيئة والتنمية

**NATO** = North Atlantic Treaty Organization

منظمة حلف شمال الأطلسي (الناتو)

**WSO** = World Safety Organization

منظمة الأمان العالمي

**OSCE** = Organization for Security and Cooperation in Europe

منظمة الأمن والتعاون الأوروبي

**OPEC** = Organization of Petroleum Exporting Countries

منظمة الدول المصدرة للبترول (أوبك)

**OAPEC** = Organization of Arab Petroleum Exporting Countries

منظمة الأقطار العربية المصدرة للبترول (أوابك)

**UPU** = Universal Postal Union

اتحاد البريد العالمي

**IC** = International Community

المجتمع الدولي

**WPC** = The World Peace Council

مجلس السلام العالمي

**EU** = European Union

الاتحاد الأوروبي

**EC** = European Community

المجموعة الأوروبية

**OAU** = Organization of African Unity

منظمة الوحدة الإفريقية

**ASEAN** = The Association of Southeast Asian Nations

هيئة اتحاد دول جنوب غرب آسيا

**OAS** = Organization of American States

منظمة الدول الأمريكية

**OIC** = Organization of Islamic Conference

منظمة المؤتمر الإسلامي

**AL** = Arab League

جامعة الدول العربية

**GCC** = Gulf Cooperation Council

مجلس التعاون لدول الخليج العربية

**CAEU** = Council of Arab Economic Unity

مجلس الوحدة الاقتصادية العربية

**AMF** = Arab Monetary Fund

صندوق النقد العربي

**WFTU** = World Federation of Trade Unions

اتحاد النقابات العالمية

## مصطلحات :

المصطلحات السياسية :

|                        |              |
|------------------------|--------------|
|                        | أ            |
| <b>Genocide</b>        | إبادة جماعية |
| <b>Peace agreement</b> | اتفاقية سلام |

|                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| <b>Commercial agreement</b>    | اتفاقية تجارية            |
| <b>Bilateral agreement</b>     | اتفاقية ثنائية            |
| <b>International agreement</b> | اتفاقية دولية             |
| <b>Repressive measures</b>     | إجراءات قمعية             |
| <b>Oil reserves</b>            | احتياطيات البترول         |
| <b>Administration</b>          | ادارة ، حكومة             |
| <b>Business administration</b> | ادارة أعمال               |
| <b>Political will</b>          | إرادة سياسية              |
| <b>Terrorism</b>               | إرهاب                     |
| <b>Financial crisis</b>        | أزمة مالية                |
| <b>World financial crisis</b>  | أزمة مالية عالمية         |
| <b>Tyranny</b>                 | استبداد ، حكومة استبدادية |
| <b>Despotism</b>               | استبداد ، طغيان           |
| <b>Foreign investments</b>     | استثمارات أجنبية          |
| <b>Strategy</b>                | إستراتيجية                |
| <b>Development strategy</b>    | إستراتيجية التنمية        |
| <b>Unconditional surrender</b> | استسلام بدون شروط         |
| <b>Public opinion poll</b>     | استطلاع الرأي العام       |
| <b>Colonialism</b>             | استعمار                   |
| <b>Independence</b>            | استقلال                   |
| <b>State socialism</b>         | اشتراكية الدولة           |
| <b>Democratic socialism</b>    | اشتراكية ديمقراطية        |
| <b>Moderate socialism</b>      | اشتراكية معتدلة           |
| <b>Administrative reform</b>   | إصلاح إداري               |
| <b>Agrarian reform</b>         | إصلاح زراعي               |
| <b>Political reform</b>        | إصلاح سياسي               |

|                                |                       |
|--------------------------------|-----------------------|
| <b>Constitutional reform</b>   | اصلاح دستوري          |
| <b>Fundamentalism</b>          | أصولية                |
| <b>Recognition</b>             | اعتراف بدولة أو حكومة |
| <b>Sit-down strike, Sit-in</b> | اعتصام                |
| <b>Arrest</b>                  | اعتقال                |
| <b>Accession to the throne</b> | احتلاء العرش          |
| <b>Declaration of war</b>      | إعلان الحرب           |
| <b>Assassination</b>           | اغتيال                |
| <b>Political assassination</b> | اغتيال سياسي          |
| <b>Absolute majority</b>       | أغلبية مطلقة          |
| <b>Secret ballot</b>           | اقتراع سري            |
| <b>Socialist economy</b>       | اقتصاد اشتراكي        |
| <b>Free market economy</b>     | اقتصاد السوق الحر     |
| <b>International economy</b>   | اقتصاد دولي           |
| <b>Capitalist economy</b>      | اقتصاد رأسمالي        |
| <b>Industrial economy</b>      | اقتصاد صناعي          |
| <b>Global economy</b>          | اقتصاد عالمي          |
| <b>Backward economy</b>        | اقتصاد متخلف          |
| <b>Advanced economy</b>        | اقتصاد متقدم          |
| <b>Mixed economy</b>           | اقتصاد مختلط          |
| <b>Planned economy</b>         | اقتصاد مخطط           |
| <b>Booming economy</b>         | اقتصاد مزدهر          |
| <b>Closed economy</b>          | اقتصاد مغلق           |
| <b>Business economics</b>      | اقتصاديات الأعمال     |
| <b>Development economics</b>   | اقتصاديات التنمية     |
| <b>Labor economics</b>         | اقتصاديات العمل       |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Minority</b>                | أقلية                                       |
| <b>Oppressed minority</b>      | أقلية مضطهدة                                |
| <b>Autarky</b>                 | اكتفاء ذاتي اقتصاديا                        |
| <b>Desegregation</b>           | إلغاء الفصل العنصري                         |
| <b>Imperialism</b>             | إمبريالية                                   |
| <b>Arab Nation</b>             | أمة عربية                                   |
| <b>Multicultural nation</b>    | أمة متعددة الثقافات                         |
| <b>National security</b>       | أمن قومي                                    |
| <b>Presidential elections</b>  | انتخابات رئاسية                             |
| <b>General elections</b>       | انتخابات عامة                               |
| <b>Early elections</b>         | انتخابات مبكرة                              |
| <b>Political affiliation</b>   | انتماء سياسي                                |
| <b>Opportunism</b>             | انتهازية                                    |
| <b>Human rights abuses</b>     | انتهاكات حقوق الإنسان                       |
| <b>Separatism</b>              | انفصالية                                    |
| <b>Coup</b>                    | انقلاب                                      |
| <b>Bloody coup</b>             | انقلاب دموي                                 |
| <b>Palace coup</b>             | انقلاب على القيادة من داخل الحكومة أو الحزب |
| <b>Economic collapse</b>       | انهيار اقتصادي                              |
| <b>Coalition</b>               | ائتلاف                                      |
| <b>Ruling coalition</b>        | ائتلاف حاكم                                 |
| <b>International coalition</b> | ائتلاف دولي                                 |
| <b>Political ideology</b>      | أيديولوجية سياسية                           |
| <b>Communist ideology</b>      | أيديولوجية شيوعية                           |
| <b>Liberal ideology</b>        | أيديولوجية لبرالية                          |
|                                | ب   |

|            |        |
|------------|--------|
| Parliament | برلمان |
|------------|--------|

## مصطلحات اقتصادية :

|                       |                                       |
|-----------------------|---------------------------------------|
| اتحاد                 | Union                                 |
| اتحاد اقتصادي         | Economic Union                        |
| اتحاد الغرف التجارية  | Federation of Chambers<br>of Commerce |
| اتحاد الملابس الجاهزة | Ready-made Clothing<br>Association    |
| اتحاد جمركي           | Customs Union                         |
| اتحاد مؤسسات مالية    | Consortium                            |
| أجر                   | Wage                                  |
| أجراة إضافية          | Surcharge                             |
| احتكار                | Monopoly                              |
| احتكار الشراء         | Monopsony                             |
| احتكماري              | Monopolistic                          |
| احتياطي               | Reserve                               |
| احتياطي العملة        | Currency Reserves                     |
| احتياطيات بترول       | Oil Reserves                          |

|                  |                     |
|------------------|---------------------|
| أحوال اقتصادية   | Economic Conditions |
| ادارة            | Management          |
| ادارة الجمرك     | Customhouse         |
| آراء اقتصادية    | Economic Views      |
| آراء اقتصادية    | Economic Views      |
| أرباح            | Profit              |
| ارتفاع السعر     | Price Hike          |
| ارتفاع السعر     | Price Rise          |
| أرض              | Land                |
| ازدهار اقتصادي   | Prosperity          |
| ازدهار اقتصادي   | Boom                |
| أزمة اقتصادية    | Economic Crisis     |
| استثمار          | Investment          |
| استثمارات أجنبية | Foreign Investment  |
| استثمارات محلية  | Local Investments   |
| سترليني          | Sterling            |
| استشاري          | Consulting          |

|                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| استشاري                | Advisory              |
| استصلاح الأراضي        | Land Reclamation      |
| استغلال                | Profiteer             |
| استقرار                | Stability             |
| استقرار اقتصادي        | Economic Stability    |
| استقلال اقتصادي        | Economic Independence |
| استهلاك                | Consumption           |
| الأسعار المرتفعة بسرعة | Skyrocketing Prices   |
| أسعار مرتفعة بشكل كبير | Soaring Prices        |
| أسهم في شركة           | Stock                 |
| إصلاحات اقتصادية       | Economic Reforms      |
| أصول ثابتة             | Assets                |
| أصول رأسمالية          | Capital Assets        |
| إعادة الاستثمار        | Reinvestment          |
| إعادة التأمين          | Reinsurance Company   |
| إعانة مالية            | Subvention            |
| إعلان تجاري            | Commercial            |

|               |                      |
|---------------|----------------------|
| أعمال سياحية  | Tourist Business     |
| أعمال متعرّبة | Stumbling Businesses |
| إفلاس         | Insolvency           |
| إفلاس         | Bankruptcy           |
| اقتصاد        | Economy              |
| اقتصاد السوق  | Market Economy       |

## مصطلحات القانون والجريمة :

|                                      |                         |
|--------------------------------------|-------------------------|
| عدوان                                | Aggression              |
| تحكيم                                | Arbitration             |
| نزاع مسلح                            | Arm Conflict            |
| محامي                                | Attorney                |
| علاقات أو روابط ثنائية               | Bilateral ties          |
| ميزانية                              | Budget                  |
| عبء الإثبات                          | Burden of proof         |
| الأمن الجماعي                        | Collective Security     |
| التراث المشترك                       | Common Heritage         |
| اختصاص                               | Competence              |
| دستور                                | Constitution            |
| محكمة الاستئناف                      | Court of Appeal         |
| محكمة التمييز، أو محكمة النقض        | Court of Cassation      |
| محكمة البداية أو محكمة الدرجة الأولى | Court of first- instant |
| جرائم ضد الإنسانية                   | Crimes against Humanity |
| ضرر او تعويض =                       | Damage                  |
| تعويض =                              | Compensation =          |
| ضرر أو تعويض بحسب السياق             | Damage                  |
| مدّعى عليه                           | Defendant               |
| نازح أو مهجر                         | Displaced               |
| نزاع                                 | Dispute                 |

|  |  |
|--|--|
| Disputes settlement                          | تسوية المنازعات                              |
| Enact  | يشرع، يسن قانونا                             |
| Executive authority                          | السلطة التنفيذية                             |
| Freedom to Navigation                        | حرية الملاحة                                 |
| General Assembly                             | الجمعية العامة                               |
| Genocide                                     | إبادة جماعية أو إبادة الأجناس ( تطهير عرقي ) |
| Good Faith                                   | مساعي حميدة أو نوايا حسنة                    |
| Government                                   | حكومة، مجلس الوزراء                          |
| Harm   | ضرر  |
| High Court of Justice                        | محكمة العدل العليا                           |
| High Seas                                    | البحار العالية – أعلى البحار                 |
| House of Representatives                     | مجلس النواب                                  |
| House of Deputies                            |  |
| House of Senates                             | مجلس الأعيان                                 |
| International Borders                        | حدود دولية                                   |
| International Court of Justice               | محكمة العدل الدولية                          |
| International Criminal Court or ( Tribunal ) | محكمة الجزاء الدولية                         |
| Judicature                                   |  |
| Judicial authority                           | سلطة قضائية                                  |
| Law  | قانون، تشريع                                 |
| Legitimacy                                   | شرعية  |
| Legislative authority                        | سلطة التشريعية                               |
| Liability                                    | مسؤولية                                      |
| Litigation                                   | تقاضي او خصومة                               |
| Magistrates                                  | محكمة صلح                                    |
| Mediation                                    | وساطة  |
| Minister                                     | وزير   |
| Ministry                                     | وزارة  |
| Negligence                                   | إهمال  |
| Negotiation                                  | مفاوضات                                      |
| Occupation                                   | احتلال                                       |
| Plaintiff                                    | مدعى   |
| Prime minister                               | رئيس الوزراء                                 |
| The first minister                           |  |

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| Penalty , sanction               | الجزاء أو العقوبة Punishment      |
| Refugee                          | لاجئ                              |
| Bylaws                           | أنظمة، تعليمات، لوائح Regulations |
| Resolution                       | قرار                              |
| Right of self- determination     | حق تقرير المصير                   |
| Right to Return                  | حق العودة                         |
| Royal Decree                     | إرادة ملكية                       |
| Security Council                 | مجلس الأمن                        |
| State Security Court             | محكمة أمن الدولة                  |
| Territorial Sea                  | البحر الإقليمي                    |
| Territory                        | إقليم                             |
| Tort                             | ضرر، فعل ضار، المسؤولية التقسيمية |
| United Nations                   | الأمم المتحدة                     |
| Veto                             | حق النقض يعترض،                   |
| Violate- Infringe                | ينتهك أو يخرق                     |
| War Crime                        | جريمة حرب                         |
| Weapons of Mass Distraction      | أسلحة الدمار الشامل               |
| Legal Terms used in Criminal Law |                                   |
| Abettor or aider                 | شريك أو متدخل                     |
| Accused or defendant             | متهم أو مشتكى عليه                |

### تمرين للترجمة :

على الطالب القيام بترجمة هذا الخبر وارسال الحل إلى :

**Saudi professors still waiting for salaries and contracts**

Saudi English professors at a prominent public school in the country are waiting in limbo for back salaries, contracts and better working conditions, said one of the teachers in an interview with Arab News.

According to the disgruntled teacher, the administration was looking to import high salaried native English speakers and fire the Saudi professors.

**Several teachers have since left but others remain to see if they will get  
what they were promised when hire**

**مع أمنياتى بال توفيق  
وإلى اللقاء فى محاضرة قادمة**